Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś wszystkie jako przykłady spełniły się im zostało napisane zaś do napomnienia naszego ku którym końce wieków przyszło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzeczy te spadły na tamtych wzorcowo\* i zostały spisane, by być przestrogą\*\* dla nas, których dosięgnął koniec wieków.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś\* dla wzoru przypadło im, napisane zostało zaś do włożenia do rozumu naszego, ku którym końce wieków przyszły. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś wszystkie (jako) przykłady spełniły się im zostało napisane zaś do napomnienia naszego ku którym końce wieków przyszło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko to dla przykładu dotknęło tamtych ludzi i zostało opisane, by służyć za przestrogę nam, żyjącym u kresu wieków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to wszystko przydarzyło się im dla przykładu i zostało napisane dla napomnienia nas, których dosięgnął kres czasów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A te wszystkie rzeczy przydały się im za wzór, a napisane są dla napomnienia naszego, na których koniec świata przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wszytko przydało się im w figurze, a jest napisano dla napomnienia naszego, na które przyszły końce wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszystko to przydarzało się im jako zapowiedź rzeczy przyszłych, spisane zaś zostało ku pouczeniu nas, których dosięga kres czasów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to wszystko na tamtych przyszło dla przykładu i jest napisane ku przestrodze dla nas, którzy znaleźliśmy się u kresu wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jednak przyszło na nich jako przykład, a zostało spisane dla pouczenia nas, których dosięga kres czasów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wszystko, co ich spotkało, było zapowiedzią i zostało spisane ku naszej przestrodze, dla nas, którzy żyjemy u kresu czasów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wszystko dla przykładu ich dotknęło, a zapisane zostało dla ostrzeżenia nas, do których dotarł kraniec wieków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko, co spotkało tamtych, zostało zapisane jako przykład i przestroga dla nas, żyjących już u kresu czasów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wszystko, co ich spotkało, było zapowiedzią wydarzeń czasów ostatecznych, w których żyjemy, i zostało spisane dla nas w formie przestrogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Усе] це сталося з ними для прикладу, - і для нас воно написане як наука, для яких настали кінці віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to wszystko zdarzyło się im dla wzoru oraz zostało napisane w celu naszego napomnienia; napomnienia tych, do których przyszły końce wieków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spotkało ich to jako wydarzenie symboliczne i zostało zapisane jako przestroga dla nas, którzy żyjemy w acharit-hajamim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to wszystko spotkało ich jako przykład i zostało zapisane dla ostrzeżenia nas, na których przyszły końce systemów rzeczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co ich spotkało, stanowi ostrzeżenie i zostało zapisane dla nas, żyjących u progu końca czasów. Jest to przestroga dla nas. |

1. 1) <x>530 10:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "To zaś wszystko"; "Wszystko zaś to". [↑](#footnote-ref-5)